

JOURNEE D'ETUDE

WORKSHOP

MigraLang 2.0

Simplifier les textes : quels critères
linguistiques pour quel public ?

Easy language: linguistic criteria and
target group

16 septembre 2022

16th of september 2022

Campus Pont-de-Bois, Villeneuve d'Ascq

Maison de la recherche, salle des colloques

(en présentiel et en distanciel)

Inscription obligatoire : je-easylanguage@univ-lille.fr

Qui sommes-nous ?

MigraLang est un programme de recherche qui se consacre à l'étude des langues et de la communication dans l'accompagnement des publics migrants en France, notamment dans la métropole lilloise, et en Europe.

Le projet est porté par une équipe de recherche pluridisciplinaire de l'Université de Lille, formée de chercheuses en Sciences du Langage, Sociologie, Anthropologie et Psychologie (Laboratoire *Savoirs, Textes, Langage* : Emmanuelle Canut, Juliette Delahaie, Sabrina Royer et Céline Beaugrand ; laboratoire *Clersé* : Judith Hayem et Stéphanie Pryn ; Laboratoire *Psitec* : Nathalie Lionet et Maïté Brunel).

About us

The MigraLang project is led by a multidisciplinary research team from the University of Lille, made up of researchers in Language Sciences, Sociology, Anthropology and Psychology (*Savoirs, Textes, Langage* laboratory, Emmanuelle Canut, Juliette Delahaie, Sabrina Royer and Céline Beaugrand; *Clersé* laboratory, Judith Hayem and Stéphanie Pryn; *Psitec* laboratory, Nathalie Lionet and Maïté Brunel).

MigraLang is a research programme dedicated to the study of languages and communication in the support of migrant populations in France, particularly in the Lille metropolitan area, and in Europe.

The quality of communication plays a role in the process of vulnerability or, on the contrary, in improving the inclusion of these groups in society: what are the tools used, interpreting, speeches/texts adapted in "easy-to-read and understand French" ; what are the specific professional habits which enable newcomer migrants to understand and grasp the challenges of inclusion in French society? Based on a multi-disciplinary methodology, different dimensions of integration are taken into account: language learning, legal and social support, medical and psychological follow-up, housing and professional integration.

PROGRAMME *Program*

8h30. *Accueil Welcome and opening remarks*

9h - 9h30.

Emmanuelle CANUT & Juliette DELAHAIE, Université de Lille, STL.

Easy language: linguistic criteria and target group (introduction)

Simplifier les textes : quels critères linguistiques pour quel public ? Introduction

9h30-10h30.

Camilla LINDHOLML & Leelaura LESKELA, Tampere University & University of Helsinki, Finlande.

Producing Easy Language for different target groups – the art of compromise

Utiliser le langage simplifié pour différents publics – l'art du compromis

10h30-10h45. *Pause café Coffee Break*

10h45-11h45.

Julia FUCHS, Leipzig University, Allemagne & STL.

Realising causal relations in an addressee-oriented manner in German Easy Language. State of research and perspectives.

Exprimer des relations causales de manière adaptée au destinataire en langage facile allemand. État de la recherche et perspectives

11h45-12h45.

Rémi CARDON, Université Catholique de Louvain, Belgique.

Corpus et ressources pour la simplification automatique de textes : la place du public cible

Corpora and resources for automatic text simplification: the role of the target audience

12h45-14h15. *Pause déjeuner Lunch Break*

14h15-15h.

Ludivine JAVOURET-DREVET, Université de Lille, SCALab

An example of implementing text simplification to improve the fluency and comprehension of learner readers

Exemple de mise en oeuvre de la simplification de textes pour améliorer la fluidité et la compréhension des apprentis-lecteurs

15h-15h45.

Giulia LOMBARDI, Université de Genova, Italie.

Strategies to enhance migrants' comprehension of administrative texts: focus on text or reader

Stratégies visant à améliorer la compréhension des textes administratifs par les migrants : focus sur le texte ou sur le lecteur

15h45-16h. Pause café *Coffee Break*

16h-16h45.

Magali HUSIANYCIA, AsFoReL & ATILF-Université de Lorraine.

Collection *Alt&rité*. Des histoires pour apprendre à lire et à écrire en français

Alt&rité book collection. Stories to learn how to read and write in French

16h45-17h30.

Lucie VILLERT, Université de Lille, Sciences du langage/DDL FLE.

Réécriture de documents d'accueil destinés à des mineurs étrangers en établissement pénitentiaire : objectifs et règles de transformation

Rewriting documents for foreign minors in penal institutions: objectives and transformation rules

17h30-18h Temps d'échanges et conclusion / *General Discussion and Conclusion*